

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Notícias locais : Brasil

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Embaixada da Suíça, Brasília

Conferência consular em Brasília



Os representantes da Embaixada da Suíça no Brasil, dos Consulados Gerais em São Paulo e no Rio de Janeiro e dos oito Consulados Honorários no Brasil se encontraram em Brasília para uma nova conferência consular.

A conferência consular das representações suíças no Brasil ocorreu este ano em Brasília. Foi discutido entre outros assuntos, o aprofundamento da cooperação entre as representações da Suíça no Brasil, especialmente a questão da realização efetiva das tarefas consulares de base.

A Embaixada teve este ano a honra de contar com a participação do Sr. François Duvanel, do serviço de proteção consular em Berna. Com exemplos práticos, ele apresentou a assistência consular para os suíços que viajam ao exterior (inclusive para o Brasil) e que se encontram em uma situação de emergência devido a um acidente, uma doença, um falecimento ou uma detenção. A assistência consular das representações suíças para turistas suíços inclui essencialmente

serviços como transmissão de informações às famílias na Suíça, ajuda e conselhos para transferência de dinheiro, coordenação do apoio dos seguros e conselhos de ajuda em geral. Convém lembrar que o Departamento Federal das Relações Exteriores recomenda aos turistas suíços que desejam viajar para o exterior, fazer um seguro, que cubra os custos adicionais referentes a resgate, tratamento médico, repatriamento e proteção jurídica. Mais informações podem ser encontradas no site: <http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/serv/helfor.html>

Além da atualização de conhecimento profissional, a conferência consular reforçou também os contatos entre as representações suíças.

## Consulado Geral da Suíça, Rio de Janeiro

Turnê da ETH-Big Band no Brasil

Uma delegação do Instituto Federal de Tecnologia (ETH) de Zurique, considerada uma das dez melhores universidades técnicas do mundo, realizou uma turnê de intercâmbio acadêmico no Brasil, acompanhada pela ETH-Big Band, orquestra de jazz, formado por vinte músicos, todos alunos e ex-alunos do Instituto.

O ETH busca novos parceiros no exterior e, no Brasil, quer intensificar a sua relação com as universidades para uma colabo-

ração científica e educacional, estabelecendo um canal permanente entre elas e, desta forma, facilitando o intercâmbio futuro entre os estudantes suíços no Brasil e os estudantes brasileiros na Suíça. Neste sentido, reuniões com as reitorias e direções acadêmicas da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e da Universidade de São Paulo (USP) foram realizadas.



Logo na sua chegada ao Brasil, a ETH-Big Band de Zurique tocou com grande sucesso na Casa das Ruínas, em Santa Teresa, no Rio de Janeiro.

Naquelas três universidades a ETH-Big Band deu concertos e os músicos organizaram palestras para falar sobre a banda e sobre os estudos na ETH. A ideia da orquestra é dar também à missão um perfil um pouco diferente, com a música e com a cultura, além de seu caráter de negociação acadêmica, mostrando um pouco mais da face da ETH.

Logo na sua chegada ao Brasil, a orquestra iniciou sua turnê com uma apresentação organizada pelo Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, no Parque das Ruínas, no bairro de Santa Teresa, no Rio de Janeiro, no início da tarde do domingo de 10 de abril de 2011. O numeroso público presente se encantou com este concerto ao ar livre e recebeu a ETH-Big Band com

calorosos aplausos.

Na segunda-feira à noite, a ETH-Big Band se apresentou na Escola Suíço-Brasileira no Rio de Janeiro e conquistou o público formado pelos alunos, seus pais, familiares e amigos, e pelos professores e funcionários da Escola. No intervalo, um representante da ETH falou sobre a Faculdade e a importância das faculdades suíças em geral. A turnê teve sequência no Brasil com um concerto na Escola de Música da Universidade Federal de Minas Gerais e, finalmente, na Escola de Comunicação e Artes da Universidade de São Paulo (USP). (Fonte: Maurício Thuswohl - [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch))



Na Escola Suíço-Brasileira do Rio de Janeiro, a ETH-Big Band de Zurique encantou o numeroso público.

## CAS – Clube dos Amigos da Suíça, Rio de Janeiro

Novidades do CAS

Após muitos anos no mesmo lugar, o CAS mudou de lar!

Como o Hotel Miramar Palace fechou as portas para uma reforma que deve demorar aproximada-

mente dois anos, procuramos uma nova casa e tivemos sorte em encontrar com o nosso compatriota Josef Wenzin e a sua esposa Sueli,

9176

do Restaurante Sara Grill, na Rua Bolívar nº 65 em Copacabana. Agora, todas as segundas, a partir das 20:00 h (ou mais cedo para quem quiser jantar antes) reunimo-nos neste charmoso restaurante. Fomos muito bem acolhidos desde a primeira vez e

nos perguntamos o por quê não nos mudamos antes! Venham participar. Ninguém precisa jogar cartas, sempre tem gente para bater um papo!

ANDREAS STUKER  
PRESIDENTE

### Colaboração Artística Suíço-Brasileira



Os escultores Jean-Jacques Richiardi e Pedro Grapiúna (no centro, entre os Srs. J.J. Fontaine – à esq. – e M. Tristão – à dir.) e algumas das esculturas que resultaram de sua colaboração.

Sociólogo e escultor, o artista suíço Jean-Jacques Richiardi, de Genebra e de passagem por alguns meses no Rio de Janeiro, conheceu o escultor brasileiro Pedro Grapiúna, que parecia trabalhar da mesma maneira que ele, e lhe propôs colaborar na realização de algumas obras.

O esboço das esculturas e a técnica

foram a linguagem comum dos dois artistas, que se encontravam várias vezes por semana. O resultado desta troca foi apresentado na "Casa Amarela", em Santa Teresa, no Rio de Janeiro, numa exposição intitulada "Migração", que ficou aberta ao público de 15 a 24 de abril de 2011.

## Escola Suíço-Brasileira, São Paulo



**Você sabia que neste ano tivemos pela primeira vez em nossa Escola, testes simulados do "Deutsches Sprachdiplom"?**

Deutsches Sprachdiplom" – DSD é um Diploma de Alemão da Conferência dos Ministros da Cultura

Alemã ( da República Federal da Alemanha ). Provas internacionais aplicadas a partir da 1ª Série do

Ensino Médio, são elaboradas e corrigidas na Alemanha. DSD B1/A2 – Atesta a proficiência do aluno na língua alemã, tanto na parte oral como escrita num nível intermediário. É aplicado na 1ª Série D4 e nas 2ª Séries D3, D2 e D1. O aluno que não alcançar o Certificado poderá fazê-lo novamente no ano seguinte. DSD C1/B2 – Atesta a proficiência do aluno na língua alemã num nível mais aprofundado e permite que ele ingresse num curso superior ou em uma Universidade de língua alemã, sem necessidade de se submeter a um teste de proficiência na língua alemã. É aplicado na 3ª Série para os alunos dos Cursos IB A1 e A2 e para os alunos

da 4ª Série - Curso IB/B. O aluno que não alcançar o Certificado poderá fazê-lo novamente no ano seguinte. A participação de todos os alunos foi muito importante, pois só serão inscritos nos Exames DSD quem tiver um bom aproveitamento em sala de aula e um aproveitamento maior que 30% em cada uma das competências linguísticas do simulado. Os exames oficiais acontecem em Agosto na própria Escola, credenciada como uma Unidade de Aplicação pela ZfA (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) desde 2008.

### Kaká Werá visita a escola



Para finalizar as atividades realizadas com o gênero textual fábulas, recebemos, no dia 16 de março, a visita do escritor indígena Kaká Werá Jecupé, autor do livro AS FABULOSAS FÁBULAS DE IAUARETÊ, que foi trabalhado pelos alunos do 4º ano, sob orientação das professoras Antonia Isse e Suely Thomaz.

"Adotamos o livro já com o intuito de trazer o autor e ampliar o conhecimento dos alunos sobre a cultura indígena" – afirmam as professoras. O livro traz os melhores momentos de uma das mais bonitas e emocionantes lendas do ideário Guarani: as aventuras da onça Iauaretê que virou gente, e de seus filhos, Juruá e Iauaretê-mirim.

Acompanhadas por desenhos de Sawara, filha do autor, as fábulas traduzem os valores humanos universais, falando de medo, coragem, dúvida, amor, morte, paz, oportunidade, erros e acertos, divertindo e emocionando adultos e crianças. Durante o contato com os alunos,

Kaká Werá falou sobre sua trajetória desde a infância, sua adoção pelo cacique guarani Werá, a busca por suas origens indígenas e o encontro com o povo tapuia. Relatou ainda como foi seu contato com os livros e a paixão pela literatura. Incentivou os alunos, falando da importância da leitura, de conhecer a história da família...

Disse que seu o processo de criação sempre existiu e que, na fase adulta, sentiu necessidade de escrever sobre as histórias que ouviu nas aldeias e a sobre a cultura dos povos indígenas, convertendo a linguagem oral em escrita.

Falou também sobre o valor que os mais velhos atribuem às crianças e das celebrações que são realizadas para homenageá-las, pois acreditam que delas dependem o futuro e a tradição dos povos indígenas.

Para exemplificar como a tradição oral é mantida nas opã (escola-oca), contou aos alunos uma de suas fábulas fabulosas, bem como ensinou a eles algumas canções e danças de sua cultura.

Respondeu as mais diversas perguntas e curiosidades dos alunos e se disse surpreendido com o nível das perguntas e as pertinentes observações das crianças.

Kaká Werá visitou o mural onde está a exposição dos trabalhos realizados pelos alunos (releituras) tendo como referência o seu livro.

Afirmou que a visita e o encontro com os alunos foram muito gratificantes, pois percebeu o respeito e a admiração de todos pelo seu

trabalho e, também, pela cultura indígena.

As professoras ficaram muito contentes ao constatarem o quanto os alunos aproveitaram e entenderam a cultura indígena e como a visita do autor motivou ainda mais o interesse de cada um.

“Sentimos que nossos objetivos foram atingidos e, o mais importante, nossos alunos vivenciaram um pouco do que leram no livro”. - disseram elas.

(Prof<sup>as</sup> Antonia Isse e Prof<sup>a</sup> Suely Thomaz)

**BERNHARD BEUTLER**  
DIRETOR GERAL

/ Suíça, a Associação RecifEscola. Sem seguir diretrizes religiosas ou políticas, a RecifEscola tem por objetivo melhorar a infraestrutura educacional, especialmente em áreas urbanas menos favorecidas, fomentando ofertas educacionais para a população jovem. A Associação conta na Suíça aproximadamente 200 membros que, graças a suas contribuições anuais, permitem a manutenção das escolas e o pagamento dos salários brasileiros. A primeira escola amparada pela RecifEscola começou a funcionar em Igarassu / PE, no ano de 2002, sendo logo integrada à rede de escolas públicas municipais, continuando, no entanto, a receber apoio

pedagógico e financeiro da Associação, através de um acordo bilateral. Em 2006 foi inaugurada a “Escola Albin Stahli” (Nível Fundamental II), através de uma parceria entre a RecifEscola e o município de Igarassu / PE, tendo sido incorporada à rede pública, hoje frequentada por 600 alunos provenientes dos bairros carentes da redondeza. Ela continua recebendo apoio da RecifEscola para a infraestrutura escolar, buscando desenvolver, em conjunto com a Secretaria de Educação Municipal, um padrão exemplar de ensino.

## *Câmara de Comércio Suíço-Brasileira São Paulo*



Os Senhores Ronaldo Cianciarulo (Clube Esportivo Helvetia), João Luis Mascolo, Christian Hanssen (Helamin), Wilhelm Meier (Embaixador da Suíça) e Stephan Buser (SWISSCAM).

A Assembleia Geral Ordinária da SWISSCAM foi realizada em São Paulo, dia 17 de março de 2011, no Hotel Transamérica.

Na ocasião, foi divulgado o Relatório Anual da Diretoria, contendo a Ata da Assembleia Geral Ordinária 2010; a Mensagem do Presidente; a Mensagem do Embaixador da Suíça no Brasil, Wilhelm Meier; a Mensagem da Embaixadora do Brasil na Suíça, Maria Stela Pompeu Brasil Frota; Eventos 2010; Destaques da Economia Brasileira e a lista dos associados. A publicação é ilustrada com fotos da Estrada Real, rota

turística do caminho criado por tropeiros para escoar os tesouros de Minas Gerais.

Stephan Buser, diretor executivo, apresentou as atividades da SWISSCAM, o balanço e a demonstração de resultados de 2010, assim como o orçamento e as atividades planejadas para 2011. Todas as contas e o orçamento para 2011 foram aprovados por unanimidade.

Após a reunião, os convidados assistiram à palestra do economista João Luiz Mascolo, que abordou o tema “Cenários para a economia brasileira”.

## *Consulado da Suíça, Recife*

### **Projeto Educacional Suíço no Nordeste do Brasil.**

Com a finalidade de promover e financiar projetos educacionais no

Nordeste do Brasil, o Suíço Pablo Stähli fundou em 1997, em Zurique

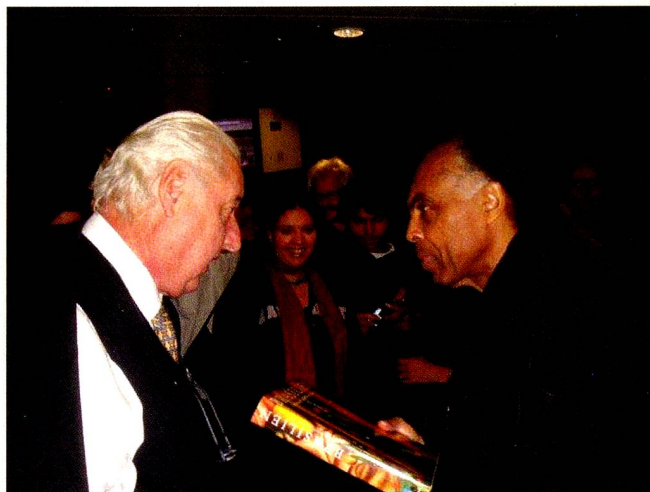


**A Escola Municipal Albin Stahli, em Igarassu / PE**

Um segundo instituto, a Escola Municipal Mathilde Stahli, está sendo construída em Itapissuma / PE, nos mesmos moldes, e terá sua primeira etapa inaugurada ainda em 2011, para beneficiar 600 alunos, no Nível Fundamental I, e visando igualmente possibilitar melhores chances profissionais aos jovens.

Evidentemente, o projeto depende

de doações para a conclusão das obras, mas, acreditando no sucesso deste projeto, a RecifEscola agradece a todos que queiram participar, seja como associado, seja através de doações. Os interessados podem encontrar todas as informações no site da associação: [www.recifescola.com.br](http://www.recifescola.com.br).



**O fundador e presidente da Associação RecifEscola, Pablo Stähli, com o músico e então Ministro da Cultura no Brasil, Gilberto Gil (em Lucerna, 08.04.2008)**

## Dengue

Recentemente, no Brasil, todos os quatro tipos de dengue foram identificados. No estado do Rio de Janeiro foram registrados no período de janeiro a abril de 2011 mais de 56.000 casos de dengue, 39 deles fatais.

Medidas preventivas continuam sendo a principal forma de combate contra a dengue. A Embaixada provou a eficácia dos dispositivos de proteção que colocou em prática verificando assiduamente as telas mosquiteiras, os pratos dos vasos de plantas, os ralos, as poças de água para evitar a proliferação do mosquito.

Vale lembrar as seguintes medidas eficazes:

<b>LIXO</b>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Coloque o lixo em sacos plásticos e mantenha a lixeira bem fechada. Não jogue lixo em terrenos baldios.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Jogue no lixo todo objeto que possa acumular água, como embalagens usadas, potes, latas, copos, garrafas vazias etc.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Mantenha o saco de lixo bem fechado e fora do alcance de animais até o recolhimento pelo serviço de limpeza urbana.</li></ul>
<b>PLANTAS E JARDINS</b>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Encha de areia até a borda os pratinhos dos vasos de planta.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Se você não colocou areia e acumulou água no pratinho da planta, lave-o com escova, água e sabão. Faça isso uma vez por semana.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Se você tiver vasos de plantas aquáticas, troque a água e lave o vaso principalmente por dentro com escova, água e sabão pelo menos uma vez por semana.</li></ul>
<b>CAIXAS D'ÁGUA, CALHAS E LAJES</b>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Não deixe a água da chuva acumulada sobre a laje.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Remova folhas, galhos e tudo que possa impedir a água de correr pelas calhas.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Mantenha a caixa d'água sempre fechada com tampa adequada.</li></ul>
<b>TONÉIS E DEPÓSITOS DE ÁGUA</b>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Mantenha bem tampados tonéis e barris d'água.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Lave semanalmente por dentro com escova e sabão os tanques utilizados para armazenar água.</li></ul>	 <ul style="list-style-type: none"><li>• Lave principalmente por dentro com escova e sabão os utensílios usados para guardar água em casa, como jarras, garrafas, potes, baldes etc.</li></ul>

Fonte: Cartilha produzida pelo Ministério da Saúde (2007-2008)

### Consultem os nossos sites !

Os sites das representações da Suíça no Brasil são atualizados constantemente. Neles encontram-se todas as informações e todos os formulários necessários sobre matrícula na representação, registro de modificação do estado civil e de nascimentos, preparativos para o casamento na Suíça, solicitação de passaporte e de naturalização, pedido de visto para os cônjuges estrangeiros, etc. Não deixem de consultá-los:

Site da Embaixada da Suíça em Brasília:

[www.eda.admin.ch/brasilia](http://www.eda.admin.ch/brasilia)

Site do Consulado Geral no Rio de Janeiro:

[www.eda.admin.ch/riodejaneiro](http://www.eda.admin.ch/riodejaneiro)

Site do Consulado Geral em São Paulo:

[www.eda.admin.ch/saopaulo](http://www.eda.admin.ch/saopaulo)

### REDAÇÃO / INFO

#### Redação Brasil:

Philippe Widmer  
Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157/11º andar  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ

Último prazo para recebimento dos textos para o próximo número (5/2011): 04.10.2011  
Expedição: 16.11.2011

#### Embaixada da Suíça

SES - Av. das Nações, Lote 41  
70448-900 Brasília - DF  
Tel. (61)3443-5500  
[bra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bra.vertretung@eda.admin.ch)

#### Consulado Geral da Suíça

Rua Cândido Mendes 157/11º andar  
Glória  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ  
Tel. (21)3806-2100  
[rio.vertretung@eda.admin.ch](mailto:rio.vertretung@eda.admin.ch)

#### Consulado Geral da Suíça

Av. Paulista, 1754 / 4º andar  
01310-920 São Paulo - SP  
Tel. (11)3372-8200  
[sao.vertretung@eda.admin.ch](mailto:sao.vertretung@eda.admin.ch)

#### Consulado da Suíça

Rua Albert Einstein, 119  
Bairro América  
89204-310 Joinville - SC  
Tel. (47)3422-5398  
[joinville@honorarvertretung.ch](mailto:joinville@honorarvertretung.ch)

#### Consulado da Suíça

Av. Pres. Kennedy, 694A  
Bairro Peixinhos  
53230-630 Olinda - PE  
Tel. (81)3493-7050  
[recife@honorarvertretung.ch](mailto:recife@honorarvertretung.ch)

#### Consulado da Suíça

Rua Paraíba, 476 - Sala 1002  
Funcionários  
30130-140 Belo Horizonte - MG  
Tel. (31)3261-7732  
[belohorizonte@honorarvertretung.ch](mailto:belohorizonte@honorarvertretung.ch)

#### Consulado da Suíça

Rua Ladislau Gembaroski, 115  
Bairro Thomaz Coelho  
83707-090 Araucária - PR  
Tel. (41)3643-1395  
[curitiba@honorarvertretung.ch](mailto:curitiba@honorarvertretung.ch)

#### Consulado da Suíça

Rua Monsenhor Coutinho, 688  
Centro  
69010-110 Manaus - AM  
Tel. (92)3233-4422  
[manaus@honorarvertretung.ch](mailto:manaus@honorarvertretung.ch)

#### Consulado da Suíça

Av. Viena, 374  
São Geraldo  
90240-020 Porto Alegre - RS  
Tel. (51)3222-2025  
[portoalegre@honorarvertretung.ch](mailto:portoalegre@honorarvertretung.ch)

#### Consulado da Suíça

Rua Lucaia 281, Edifício WM  
Sala 104  
Rio Vermelho  
41940-660 Salvador - BA  
Tel. (71)3334-1671  
[salvador@honorarvertretung.ch](mailto:salvador@honorarvertretung.ch)

#### Consulado da Suíça

Rua Ricardo Castro Macedo, 930  
Eng. Luciano Cavalcante  
60813-680 Fortaleza - CE  
Tel.: (85)3278-5041  
[fortaleza@honorarvertretung.ch](mailto:fortaleza@honorarvertretung.ch)